

1. u.tə ki.ʔz æ stækər zi.n zin zə bənəwt - of :  
gəpint
2. mə vrɪ.nʔ ɪ-z də blum gəm bəgi.tn
3. ny ɛn spɪ.n zə ni.jā.ndərzmɪə ɔv mə məʃɪŋ
4. spɪ.tn ɪ-z lasti.g wærk
5. ʌ.p da ʃɪ.p krɪg.ɪn zə gəvi.ni.ʔt bro.ət
6. dɪ tæmərman æd æ splæ.nʔr ɪn zə vijərə
7. də ʃɪ.pər læktə zə ɪ.pn ɔf
8. ɪ-n di fabriək - ɪ-sər ni.tə zi.nə
9. kumi.r mə kinəʔjə - kum | ə kint - ə kintʃə |
10. bə.s - taptys fi.r pintm bi.r - | ə pintʃə |
11. briŋdys twɪə kilo kæ.zn | kæ.zəjəs |
12. zæn ɔ.lɔdər vɪvn dri literz win ytʃædruŋkn
13. ɪ vɔdrɪgðə mi me. ə stək
14. kæ.n zə k.ni.ə gæzi.n
15. vastna.vnt ɪ- ni fe.ləmə gævi.r
16. ksim blidə dak mæd ɔ.lɔdər ni meg.æg.ɔ.nəzin
17. kæntri.k ni ʃædɔ.n - wə mət
18. wi æt ʃædɔ.n - ɔndi.n di dər ɔfkəmt
19. æ kəbə - æ kəbənæt - of : æ kəbəsɪ.n (*minder  
gebr.*) - æ kəbɛjə.gərə
20. æ klak.ə - æ mʌ.tʃə (*vrouwenkapsel*) - bənəwt -  
of : gəpint - æ wi.ə (*omheind*) - æ mæ.s (*niet  
omheind*) - æ padəstɪ.l - æn ʌ.g.ə - æ pyt - æ  
vlindrə
21. di kær.ɪl dɛ.i gæl də wær.rəlt fɛʃtn
22. kʃəjə pær.ɪltʃəs ʃe.vn
23. ɪŋəlantu fe.l udə ʃʃe.pn ɔfbre.kn
24. ænæ fānzələ.vn ɔkɪəm be.tə gæt - of : g.əkre.g.n
25. g.ɛv mə twɪə briə stɪŋ - brɛdrə - də brɛtstə
26. da sta.mbe.ɪt nstɔ.tɔ nimɪə
27. di vi.nd ɛd ə le.vn ɪ-k ə gro.ətn ɪərə
28. lysifər ɪ-z ɪ-n dne.ml ni ʃəble.vn
29. də ʃʃo.ljuŋz æ mætə mɪstər nɔ də zɪə g.əwi-st
30. kʌ.k tɔg ni kɔm vɔ.ədak ʃærɪt sin
31. də brɛstn driŋkn ʃe.rən ɪnzɔ.me-l
32. æ kani ʃɔn wærkn - ɔnə sɪər ɪ zə ke.lə
33. stekt ækɪər æ stær.tʃ ɪ-n di bʌ.stlə | æ ryʃʃrə  
(*harde borstel*) - æ vʌ.g.bʌ.stlə - æ zwintʃə  
(*handborstel*)
34. nɛnt - mætə ke.g.lz ɪ-sər nimɪə g.əspe.lt
35. ɛ.ɪlɑ - of : g.ɛ.i - of : g.ɔ.i - ken ul twi kɪər ɔʃtər  
jə g.əro.pm
36. di pær ɪ-z ni ri.pə - tsɪ.tnɔg wi.tə krɛstn ɪ-n  
| tklokys |
37. zə zɪn wæg nɔ tsɪ.k
38. zædæm ɪst sə gæ.ɪd æ.ɪpn ʌ.pdɪ.n
39. jə gɔ.t nɔ.ɪ fæərə briŋ:
40. zɪ-z dnæ.ltfan ɔr mæ.lkwit
41. də vi.nt mu sɔrg.ɪn vɔ zə wyf
42. ɪ-n də ʃʃæ.ɪdə zwæp ɪ-ʃ ri.ʃʃlɪk
43. ɔnæstut umdatn stær.k ɪ-s
44. widər mutn dɔ dnæ.ltfan æn æn g.ɪdər ɔnd.ɔndrən  
æ.lt
45. æ.ɪpt ɔkɪə da bæd ʌ.pæfn
46. yzə mætsnɔ.rə ɪ-sɔ væt ɔvnotərə - of : ɪ-slæke-  
væt
47. zə sprɪŋ: umtərværst - vɔr æ wædiŋ:
48. də bɔ.əmkwɪkrə gɔ dim bɔ.əm græfijən
49. dud ɪst ɔkɪə də vɛstər tu.ə
50. ʃbægantə klopm vɔ drɛstə mæse - do.æg.mæse -  
tlof æn də væspərs ; *alleen gebr.* : də væspərə
51. ɛn sprɛijə - pydəræk - vætə bri.ɪ - æ stytə bri.ɪn
52. da vrɔmæ.nz ɛd ɔr ɔ.r lɔ.tn ɔfsni.n
53. zə vɔ.dər ædæm zæz jɔ.r lɔŋk nɔtʃʃo.lə lɔ.tn  
g.ɔ.n
54. kætæm ɔʃʃæklapt - of : ɔʃʃɔrɔ.n - vān zɔ.ə  
lɔ.tə ɪnstwɔ.tər tɔ g.ɔ.n
55. bləkə væ.zn zijə nife.l uli.r
56. æ.rdn pɔtn zini fe.lə wær.t
57. do.vnpa.lə stɔ.d ɪ-n dnær.t
58. ɪ-mɔ.rɪt ɪ-st nɔʃ tɔ kud um tɔ katsɪŋ
59. di kæ.əsə g.ɛ.vd ə klɔ.r ɪ-ʃt ɔnɪə
60. æ trək ɔn tpær.t sə stær.t
61. ɔvɛrtit kwamjə g.ɪdər i. ulə jɔ.rnɔ də kærəmæse
62. də pu.tər zɛi dad ũ.nznɪərə vʌ.ɪmakt wus
63. jə zagɪ mi wæl mɔ jən sprak te.g.ɪn mi ni.ə
64. də zwɪməs ʃɔn ɔg.ɪwɛ.rəkɔm
65. g.ɔjə vanda.g.ə ni g.ɔŋ kɔ.rtn
66. ɛ.tn zə zidər ɔ.ək ʃæ.rən kɔ.s
67. zə mɔtɔ.r ɪ-s ʃæbro.kn - jə ɪ-gd ɪ-m panə | jɪ-s  
fɛrstæ.lt - of : ʃɔrzɪŋkn (*bet. in het slijk of in  
het zand blijven steken*)
68. tɪ-d æ warmə dʌʃwɪ-st æn tɪ-z æ ʃʃo.əŋ  
ʌ.vnt
69. da vi.ntʃə lɔbærɔv.tə
70. tɪ-z æ bɔst ɪ-n də kanə
71. kwɪ.rɪdɔ dʌʃ bɔ.ɪj æ bri.f broʃtə
72. kæ zɪər ɔmɪ.n æ.rtə
73. kʌ. mə ʃɛn twæ.ʃdrɪvɛrz ɔmæg.ũ.n
74. ɔʃtər də ʃʃɔftit span mə tpær.d ɪ-n də niwə karə
75. kæn ɔbɪ.tʃə kɔers - vānvo.ə də nunul
76. də zɔ.nə van də kɔ.nɪŋk æd ɔ.ək suldɔ.t  
ʃwɪ-st
77. wɪtʃə g.ɪ g.əm bɔ.g.əma.kər wɔ.ŋ
78. di rɔ.əzn æn lɔŋə stæk.ərs
79. kʃelɔ.əvn dər ni.fān
80. tkɪntʃ waz do.ət fo.ə daset dɔptn
81. znɔ.ərn æn znɔ.əg.ɪn lɔ.əpm
82. ɔr dɔʃtɛrtʃə ɪ-z mæd æ mā.ndijə nɔ ʃbas ʃægɔ.n  
ɔm bra.mbe.ɪjɛrs tɔ træk.n
83. tɪ-z æ spɔrtə vān di ɪərə
84. jə zætə zə ke.l ɔ.pm - of : i mo.rɪdɔ
85. tfulk zɔʃtə ni.jā.ndərz ɔf ʃæ.ɪd æn rɪkɔdum
86. ɔ.lɔdər mu.nd ɪ-z dro.əgə van ɔndʌ-st
87. di wæg ɪ-s krɔm - tɪzɔm uldɔ.
88. kɔʃtn æ trɔmɪtʃə vɔr yzə klɪŋ
89. də g.ætəbʌ.k ɪ-z do.ət fan ə kast ɪ-n tɔ slɔk.n
90. zə ɪ.əjə wus kɔrt æn gɪ.t
91. ɪ-n də ʃʃa.wt ɪ-z bæst
92. æ ʃʃɔtər mu ʃu.t kʌ.n mɪ.k.n
93. zukt ɔkɪər ɔʃtər mən ũ.t
94. kwɪ.tni. wɔ. dakmu.tn gɔn zukn
95. æ kɪ.lə kældər ɪ-s ʃu.t fɔ ʃbi.r
96. kmɔst ɔsɔblutɪŋkn vɔ tɔ vɛrkluk.n
97. kmutn ɪstɛ.t.n ɪ-n də stul vu.rn
98. mə bru.rə wɔz mu.ə
99. də mæ.lkbu.r æd ə gro.ətn tɪ.r
100. di kærəmæ.lk ɪ-z dɪ-n æn zɔ.r - zæntɪræme wɛ.rə
101. mə zun di pɪ-t kʌ.ŋ vʌ.ɪn ɪ-n ɛn ɔ.rə

102. tɪ-z æ dzystn - *secur* niet bekend : tɪ-s fɪn wæ.rk  
 103. jə kum no.ɪ Xɛ.mənytə tə lɔ.tə  
 104. m ita.li zindər bæ.rg.n di vi.r spyġ  
 105. dɔ.rvje ɡi dər ɔ.p dyw̃  
 106. tu bo.əm æ.nz ə strɪ.k fɪn də brɔ.ɡə ɡ.əvɔ.rn  
 107. jə mud əkrɪ yzə kɔxtɪ kum kə.rn  
 108. jɪ-s fɪn lə.vn ɡ.əkɔp - mæ ə ɡ.ɪələ bə.zə ɡæ.lt  
 109. di dər ɪ-s fɪm buknut Xəməkt  
 110. æ ɡetrwt frəmæ.nz mu kɔ.p.ɔ.ɪ  
 111. kænir ɡas Xəzɔ.it - mɔ twɔs Xɛ.n ɡ.ɪ zɔ.ət  
 112. də bruwər zæ.ɡdat nɔχ tə di.r ɪ-s fɔ tə buw̃  
 113. baʔn - kbaʔn - ɡi bakt - jə bakt - baktni -  
 widər baʔn - kbaktə - ɡi baktə - æ baktə -  
 widər baktɪ - mæ.ɲ ɡ.əbakt  
 114. bɪ.ən - kbɪ.ən - ɡə bit - i bit - widər bɪ.n - bidə  
 ɡ.ɪdrə - kbo.ən - kæ.ɲ ɡ.əbo.n - bo.ən.zə zidər  
 o.ək | kbidə en kæ ɡ.əbit (*kaartspel*) |  
 115. tɪ-z æ klmtʃə mɔ tɪ-z æ ɡ.ɪ.t  
 116. jə kɔdi.r ɛjɛrs krig.n ɔ.p də mart  
 117. jə Xəzɛɪ datn ɔ.p mi ɡɔ. pɛɪzn  
 118. tmɛ.ɪsn zɛ.ɪ datn ɡəlɪk adə - | də pɔstərmɔ.rtə  
 (*ouder*) |  
 119. twɔ.rn vyf prɪzn  
 120. ũ.ndər din rəknbo.r m lɪ.ɡndər vɛ.l rəkɪs  
 121. twu.tər ɡɔ. ɡɔɲ kɔ.k.n - of : tʃəɡɔ.ɪntə kɔ.k.n -  
 tkɔktul  
 122. to.ɪ ɪ-z nɔχrune - tɪ-s fæs Xəmɔ.it  
 123. mɔjɔn.zə mɔ.k.n zə mæte dərə van ən ɛ.ɪ  
 124. dɔ bɔmtʃə ɡ.ɔ.tɔ mujɪkɔ.ɲ ɡru.ɟ  
 125. də pɔstər æ Xu win  
 126. yz ud yʃ ɪ-z ɔfXəbrɔ.nt  
 127. də mæ.lk spɛ.ɪt ytnæ.ɪdər van də ku.ə  
 128. də kɔstər ly.w̃t fɔ də kryspɛrsɛsɪjə  
 129. də tra.m van də kɔrɔwɔ.ɡ.n plo.ɪn van  
 tXəwɪ.Xtə  
 130. də twɪə dytʃXə kwɔ.m nɔ bytn  
 131. zənæm zwɔrt æm blaw ɡ.əsle.ɡ.n  
 132. də suws ɪ-z əmbɪtʃə fluw  
 133. də snɪw lɪ.Xtɪ.kə  
 134. tɪ-z laɲə ɡ.ələ.n dɔkʃə nɪmɛ ɡɛzɪ.ɲ ɛ.n  
 135. nɪpɔ.ərt kum ny ən ɡrələ nɪwə stat  
 136. dū.n - ɪ.k dū.nt - ɡi dū.dət - i dū.dət - widər  
 dū.nt - ɡ.ɪdər dut - zidər dū.nt - kɔsɪjət - ɡi  
 dɛɪjət - i dɛɪjət - widər dɛɪnt - ɡ.ɪdər dɛɪjət - zidər  
 dɛ.ɪnt - dɛɪjɛkɪ.k dɔdə - datntɪ mɔ dɛɪjə - dɔsət  
 mɔ dɛɪn  
 137. dɔ.p.m - æ dɔpkɪrɪt - æ dɔpfuntə - də suldɔ.tn  
 138. dæfXn - æ dæ.st - æ dæ.stə - jə XədɔfXn  
 139. bɪndn - kbɪɲ - ɡi bɪnt - i bɪnt - widər bɪɲ - ɡ.ɪdər  
 bɪnt - zidər bɪɲ - bɪntni - bu.ntni - kæɲ ɡ.əbu.ndn  
 140. *Locale landmatten* : æ vū.t = ? - æ ru.ə =  
 9 stappen - æ linə = 100 roeden - æ ɡəmæt =  
 400 roeden | æ fa'se.əl = boommaat |  
 141. *Waternamen* : də blaɲku.rɪt (*een vijver*) -  
 dnɔstɪk (*een moeras*) - də wɔ.lə (*een beek*) -  
 də kærkəbe.kɔ - də rɔ.əwəbe.kɔ - də rɪləvɔ.rɪt  
 - də vyvɛrsfɔ.rɪt - də krysfɔ.rɪt

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is wo.r.ɪp*

*De inwoners heeten wo.r.mnɔ.rs ; een deel van de bevolking dat uit „leuren” (venten) gaat, heet men de ba.skū.nters*

*Een bijnaam kennen zij niet.*

*Aantal inwoners op 31-12-34 : 2.901.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də rɪlə - də wɔ.r.ɪndə - sɪm'pɪtərɪk - də kas'tɪlək - dnæ.kərɪk - də vyvyzn - dɔdə plətə en juɲkərso.və (een parochie van de gemeente Woumen).

Er zijn geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw. Alle werklieden zijn seizoenarbeiders en werken in de bieten. Er zijn geen fabrieksarbeiders.

Er wordt noch Fransch noch A. B. gesproken tenzij door den notaris die ± beschaafd spreekt.

*Zegslieden.* 1. Deraedt, Mevr. Jeanne ; 27 j. ; hier geb. ; huishoudster ; heeft altijd hier verbleven, de oorlogsjaren 1914-18 uitgezonderd ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds dialect.

2. Paesbrugge, Achiël ; 23 j. ; hier geb. ; smid ; heeft steeds hier verbleven, zijn soldatentijd uitgez. ; V. en M. beiden van Zarren ; spreekt steeds dialect.

3. Roose, Omer ; 18 j. ; geb. te Vinkem omdat zijn ouders wegens de oorlogsgebeurtenissen Woumen hadden moeten verlaten ; kwam onmiddellijk na den oorlog, dus vóór zijn tweede jaar te Woumen wonen en heeft steeds hier verbleven ; V. van Poelkapelle ; M. van St.-Juliaan ; spreekt meestal dialect.